

Signatur: FA Hallwyl, A 299 Nr. 46

Geschrieben von: Karl von Hallwyl

an: Romana Franziska von Hallwyl

Datum: 30. Mai 1798

Inhaltsangabe:

Karl zählt seine monatlichen Einnahmen und Ausgaben auf

Personennamen:

der Prinz von Hohenlohe

Ortsnamen: Ansbach

Geldbeträge: Monatseinkommen Karl 18 Florin 22

Kreuzer = 10 1/2 ECU, Monatliche Ausgaben 14.07

Florin: Unterkunft 4 Florin, Brot 2 mal 30 Kreuzer

(1 Kreuzer pro Mahlzeit), Dienstkraft: 1 Florin 45

Kreuzer, Krankheitskosten Arzneien und Bäder pro Woche

4 Florin 30 Kreuzer, *etc.*

40 Laubtaler (Neutaler seit 1795)= 10 Louis (von der Mutter),

Transkribiert von Archivprojekt Museum Aargau:

Michaela Friedrich / Samuel Mauch

Transkription:

S. 1

Ansbach, 30. May 1798

Chère Maman

Avec ma maladie cela va un peu mieux et quoiqu'elle dure a present déjà près de 5 semaines j'en souffre de tems en tems encore d'une manière terrible, aussi ne sauriez vous vous imaginer combien elle tourmente et est desagréable, mais aussi coute – elle un bel argent car toutes les semaines avec les remedes et les bains elle revient à 4 florins 30 x ce qui fait déjà près de 21 à 22 florins et Dieu soit béni que les Apathivaires (?) ne sont pas des esprits tourmentants, qu'ils ont du moins la patience d'attendre jusqu'au bout de l'an pour Vous apporter le Compte, tandis que tant d'autres Vous répétant plus de mille et mille fois s'ils ont à vous demander quelquechose, j'espere pourtant que dans 2 à 3 semaines j'en sois quitte

Je ne sais chère Maman si vous avez reçu mon avant – dernière lettre dans laquelle je Vous marque l'état de mes finances et sur laquelle je n'ai pas encore reçu de réponse quoique cela m'auroit fait tant de plaisir, (*Markierung*) quoique je me vois forcé d'agir contre gré puisque j'ai quantité de reproches de me faire ladessus en y pensant.

Coute non seulement la nécessité au dernier degrés **l'exige**, (?) mais que mon honneur est compromise la dedans, comme Vous verrez par – ma dernière lettre j'ai pensé Vous en parler une seconde fois, au cas que Vous ne devriez pas l'avoir reçue

S.1

Ansbach, 30. May 1798

Liebe Mutter

Mit meiner Krankheit geht es ein wenig besser und obwohl sie nun schon fast 5 Wochen andauert, leide ich von Zeit zu Zeit noch fürchterlich daran, auch können Sie sich nicht vorstellen,

wie peinigend und unangenehm das ist, aber auch kostet – das ist ein schönes Geld, denn die ganzen Wochen mit den Arzneien und den Bädern beläuft sich das auf 4 Florin 30 Kreuzer, das macht fast 21 bis 22 Florin, und Gott sei Dank, dass die Apotheker keines so peinigenden Geistes sind, dass sie wenigstens die Geduld haben zu warten bis zum Ende des Jahres, um Ihnen die Rechnung zu bringen, wohingegen so manch andere Ihnen abertausend Male sagen, dass sie etwas von Ihnen verlangen, ich hoffe jedoch, dass ich in 2 bis 3 Wochen davongekommen bin. Ich weiss nicht liebe Mutter ob Sie meinen vorletzten Brief erhalten haben, in dem ich Ihnen den Stand meiner Finanzen aufzeige und auf den ich noch keine Antwort erhalten habe, denn das hätte mir Freude bereitet, und (*Markierung*) was mich zwingt gegen meine Überzeugung zu handeln, Dann habe ich eine Menge Vorwürfe, die ich mir mache, wenn ich an das oben Genannte denke.

Es kostet mich nicht nur die Notwendigkeit zum letzten Schritt, die es fordert, aber meine Ehre ist darin so kompromittiert, wie Sie in meinen letzten Brief sehen. Ich habe gedacht, ich spreche davon nochmals, im Falle, dass Sie ihn nicht erhalten haben.

S.2

Vous serez étonné de me voir en séjour de tems sans argent, comme Vous m'envoyatés au mois d'Avril autre moïn appointment, encore 10 Louis extra ou 40 **Laubtaler**. que je donnois au Regimentsquartiermeister et les 9 Louis je les donnois à cet homme qui m'en avoit donné 9 pour mes deux montres mis en gage, dont j'en revandue une pour payer ce hosse-col, et le **Bettsachen** de manière que je vis depuis deux mois de mes gages, mais hélas c'est une triste manière de vivre, et même impossible comme je vais vous le montre, par le Compte que j'ai rangé de la manière la plus économe, mais vous verrez qu'il est impossible de se tirer d'affaire sans se Vivrer à des dettes – et depuis Avril je suis sans phenin (?) et Dieu soit béni que personne ne le sait comme je ne sort pas depuis ma maladie.

Recevante de gages	dépenses du mois	gl	x
écus 7 de gages			
- 3 ½ de service			
total 10 ½ = en florins			
18 f 22 x			
	Pour le logement	4	
	Pour le diner qui consiste		
	dans une soupe au lait ou à la pharine	2	30
	pour 1 x de pain pour le déjeuner	-	30
	Pour un x de pain por le gouter ne soupant rien -		30
	à mon domestique	1	45
	au pérriquier	1	10
	für Ballen zum anstreichen der Kleider		24
	für Haarpuder		48
	für Wäsche	2	30
	Summe	14	7
	abgezogen von 18,22		
		14,07	
		reste 4; 15	

S. 2

Sie werden erstaunt sein, mich zur Zeit ohne Geld zu sehen, da Sie mir im Monat April eine weitere kleine Zuwendung geschickt haben, noch 10 Louis extra oder 40 **Laubtaler**, die ich dem Regimentsquartiermeister gegeben habe und die 9 Louis habe ich jenem Mann gegeben, der mir 9 gegeben hatte für meine zwei verpfändeten Uhren, von denen ich eine zurückbekam und zur Bezahlung des Ringkragens und der **Bettsachen** verwendet habe, so dass ich seit zwei Monaten von meinem Gehalt lebe, aber ach, das ist eine traurige Art zu leben, und sogar unmöglich, wie ich Ihnen aufzeigen werde durch die Berechnungen, die ich auf sehr übersichtliche Weise führe, aber Sie werden sehen dass es unmöglich ist, sich aus der Angelegenheit zu ziehen ohne von Schulden zu leben – und seit April bin ich ohne Phenin (Fiebermittel) und Gott sei gelobt, dass niemand weiss, dass ich nicht ausgehe seit meiner Krankheit

Einnahmen	Ausgaben im Monat	Florin	Kreuzer
écus 7 Gehalt			
-	3 ½ für Service		
	total 10 ½ = in Florin		
	18 fl 22 x		
			Für die Unterkunft 4
	Für das Essen, das enthält		
	eine Milchsuppe oder eine Mehlsuppe	2	30
	für 1 x Brot zum Frühstück	-	30
	für einen x Brot zum Kosten zum Soupieren (Abendessen) nichts -		30
	an meinen Diener	1	45
	an den Perückenmacher	1	10
	für Ballen zum Anstreichen der Kleider		24
	für Haarpuder		48
	für Wäsche	2	30
	Summe	14	7
	abgezogen von 18,22		
		14,07	
		bleibt 4; 15	

S.3

et ces 4 Ff 15 x je m'en sers pour payer la gazette et sur une société de lecture puis je donne aussi comme la plupart des Officiers 40 x à une pauvre Neuve, y au Juncker de la Compagnie puis aussi pour du tabac de manière qu'il ne reste pas grand. A présent le Cordonier le tailleur la racomodeuse ne sont pas payés qui sont des articles si nécessaires et Vous verrez que ma nourriture qui est si simple que possible quoique ?j'ame, n'est pas suffisante pour ma constitution, et la force de mon corps, aussi le Chirurgien me le dit et surtout a présent, ou le pain sec ne vaut pas grand chose pour moi, c'est pourquoi je mange tous les matins une soupe chaude ou quelquefois „aussi du café“, qui ne sont pas compris dans le Compte, et que je ne puis non plus payer mais la femme de mon domestique me la faisant cela ne presse pas tant, comme c'est un brave homme et fidèle Soldat je ne veux pas Vous répéter l'article sur mes Camarades que je vous ai marqué déjà dans ma dernière lettre dans l'espérance que Vous serez convaincu de la triste vie, et que Vous pourrez vous présenter ma situation. Si donc Vous ne pourriez pas m'envoyer 3 Louis d'appointement, j'espère que nos affaires ne seront (pourtant) pas d'une telle situation que je pourrais du moins en avoir 2 Louis ou 1 ½ que j'avais déjà en avant d'aller à Berlin je m'arangerai alors pour chaque mois au premier, de manière que je pourrai vivre

S.3

und diese 4 Fl 15 x das dient mir dazu, die Zeitung zu bezahlen und für die Gesellschaft einer Lektüre, dann gebe ich auch wie die meisten der Offiziere 40 x an einen armen Neuen, hier ein Junker der Compagnie, dann auch für Tabak, so dass nicht viel bleibt. Momentan sind der Schuster, der Schneider, die Näherin nicht bezahlt, was so notwendige Sachen sind und Sie werden sehen, dass meine Ernährung, die so einfach wie möglich ist, vermutlich nicht ausreichend für meine Konstitution und die Stärke meines Körpers ist, auch der Chirurg sagt mir das und überhaupt zur Zeit, wo das trockene Brot keine große Sache für mich ist, deswegen esse ich jeden Morgen eine warme Suppe oder manchmal „auch Kaffee“, die in der Rechnung nicht enthalten sind, und was ich nicht mehr bezahlen kann, aber die Frau meines Dieners macht ihn mir, so drückt es nicht so, denn das ist ein braver Mann und treuer Soldat, ich will Ihnen nicht den Beitrag über meine Kameraden wiederholen, den ich Ihnen schon in meinem letzten Brief aufgezeigt habe, in der Hoffnung Sie zu überzeugen, wie trist das Leben hier ist, und um Ihnen meine Situation zu verdeutlichen. Wenn Sie mir nicht wenigstens 3 Louis Zuschuss schicken können, ich hoffe, dass unsere Angelegenheiten nicht dennoch derart sind, dass ich wenigstens 2 Louis davon haben oder 1 ½, die hätte ich schon bevor ich nach Berlin gehe, ich bereite mich nun für den Ersten jedes Monats vor, in der Art, dass ich ohne Risiko leben kann

S. 4

...sous risque pendant la durée du mois et au dépens des autres. S'il me reste alors quelque chose, je pourrai avec d'autant plus de foi (?) en goûter. Oh bon Dieu, je sens et connais maintenant la désagréable d'une telle situation combien cela vous tourmente, pour prendre mes précautions à ne plus y retomber.

Je suis fâché chère Maman de répéter aussi cet article qui me tient tant à cœur, mais la nécessité extraordinaire l'exige, et n'ayant pas reçu de réponses sur la première lettre qui en parle.

Il y a quelque semaine que le Colonel nous fit ordonner d'avoir nos équipages de Campagne en ordre, et de nous faire faire ce qui nous manque, comme si nous avons aller en Campagne, afin qu'ici à la Berne de Turt (?) où nous Camperons, le Prince de Hohenlohe notre Général Inspecteur trouve tout en ordre comme il visitera vraisemblablement tout le Camp avec l'équipage, je fus donc obligé comme tous les officiers auxquels cela manque de me le faire faire, et dit donc au Capitaine d'Armes de me ? donner cela chez les ouvriers de la ville ou ailleurs où l'on peut le faire faire ce que me manquait; en voilà le Compte auxquels j'ajoute ce que j'ai en autre cela encore à payer

S. 4

im Laufe des Monats und von Auslagen anderer zu leben. Wenn mir etwas bleibt, könnte ich mit so viel **mehr Glauben davon kosten**. Oh, lieber Gott, ich fühle und kenne jetzt das Unangenehme einer solchen Situation, wie das einen aufwühlt, um meine Vorsichtsmassnahmen zu treffen, nicht weiter hier zurückzufallen
Ich bin verärgert, liebe Mutter, auch diesen Beitrag zu wiederholen, der mir so am Herzen liegt, aber die ausserordentliche Notwendigkeit besteht, da ich keine Antwort auf meinen ersten Brief erhalten habe, von dem ich spreche.
Es ist einige Wochen her, dass der Colonel uns angewiesen hat, unsere Ausstattung fürs Feld zu ordnen, und uns darum zu kümmern, was uns fehlt, denn wenn wir endlich aufs Land gehen, **nach Berne de Turt?** wo wir lagern werden, der Prinz von Hohenlohe, unser Generalinspektor, alles in Ordnung findet, wenn er wahrscheinlich das ganze Lager mit seiner Reisegesellschaft besuchen wird, ich bin doch verpflichtet wie alle Offiziere, was mir fehlt zu veranlassen, und sag doch auch dem Heerführer, mir das bei den Händlern der Stadt geben zu lassen oder woanders, wo man es machen kann, was mir fehlte, wovon ich nun die Rechnung davon beigefügt habe, das was ich unter anderem noch zu zahlen habe.

S.5

Si un Officiers est au comando il a
toujours plus besoin d'argent étant exposé
à quantité de dépenses dont il ne peut
pour ainsi dire pas se dépenser, et où
l'on peut bien lui augmenter
pendant ce tems de quelque chose son
appointement, s'il ne doit pas se
livrer à des dettes,
ou si l'on est en marche au
commencement d'une guerre, où il
faut toujours qu'il ait 1.8. à 10
Louis en poche, puisque plus
avancé en guerre, il peut toujours
mieux de lui même se tirer d'affaire
Je vous rendrais d'ailleurs
toujours fidel Compte des Dépenses
de mon argent si vous voulez
Oh chère Maman ayez la
bonté de me repondre la dessous ou
plutôt, et d'agreere au plutôt en
4 ou 6 semaines ma prière.

S. 4-2

Bien des amitiés et complimes
à toutes mes Connaissances
Restant avec le plus grand
attachement
Votre
tres obeissant et fidel
fils Charles Hallweil

Wenn ein Offizier im Einsatz ist, braucht er
immer viel Geld, da er einer Menge
Ausgaben ausgesetzt ist, denen er sozusagen nicht
entkommen kann und wo
man ihm gut um Einiges das
Gehalt aufbessern kann
während dieser Zeit, damit er sich nicht
in Schulden stürzt,
oder wenn man auf dem Marsch ist
am Beginn des Krieges, wo man
immer 1.8 bis 10
Louis in der Tasche braucht, denn
je weiter der Krieg fortgeschritten ist,
kann er sich immer besser selbst aus der Affäre ziehen.
Ich übergebe Ihnen übrigens
immer treu die Aufzählung meiner Geldausgaben
wenn Sie wollen.
Oh liebe Mutter, haben Sie die Güte
mir auf obiges zu antworten
oder vielmehr in 4 oder 6 Wochen
meiner Bitte zu entsprechen.

S. 4-2

Herzliche Grüsse und Komplimente
an alle meine Bekannten

verbleibe ich mit grösster Verbundenheit
Ihr
sehr gehorsamer und treuer
Sohn Charles Hallweil